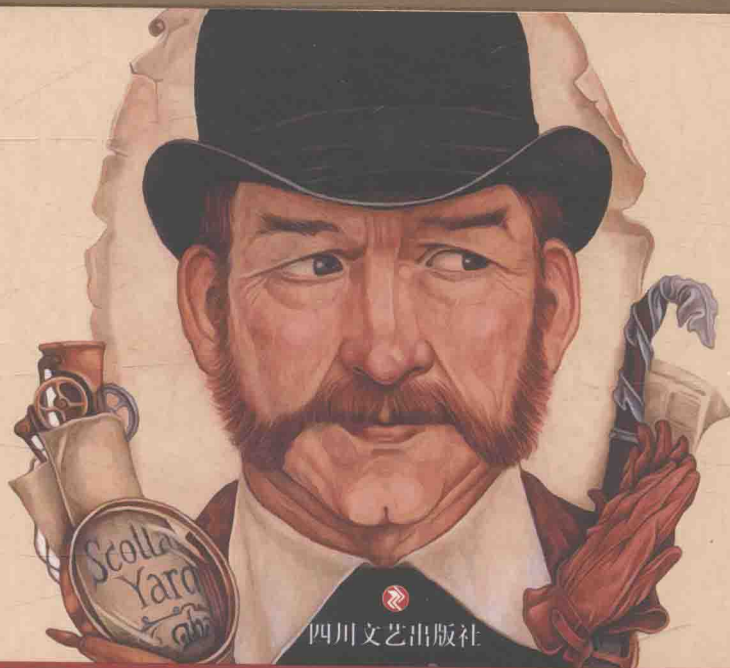


Classical | 经典译文

八十天环游地球

(插图全译本)

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译



四川文艺出版社

Classical | 经典译文

八十天环游地球

(插图全译本)



四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球/(法)儒勒·凡尔纳著;陈筱卿译. —成都:四川文艺出版社, 2018.1

(新经典译文)

ISBN 978-7-5411-4890-3

I. ①地… II. ①儒… ②陈… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第001391号

BASHI TIAN HUANYOU DIQIU

八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

责任编辑 余 岚
封面设计 叶 茂
封面绘图 Yolanda
内文设计 史小燕
责任校对 蓝 海
责任印制 崔 娜

出版发行 四川文艺出版社(成都市槐树街2号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-8625927(发行部) 028-86259303(编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 145mm × 210mm 1/32
印 张 10 字 数 200 千
版 次 2018年2月第一版 印 次 2018年2月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4890-3
定 价 38.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系更换。028-86259301

八十天环游地球

译者序

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国19世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家，特别是作为科幻小说题材的一代巨匠而享誉全世界。

19世纪最后的二十五年，人们对科学幻想的爱好大为流行，这与这个时期物理学、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景之下，写了大量的科幻题材的传世之作。他在自己的作品中描写了许多志趣高尚的人，他们完全献身于科学，从不计较个人的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他通过自己的主人公，希望体现出当时的知识分子的优秀品质，体现出从事脑力劳动的人与不劳而获的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《八十天环游地球》是作者的传世之作之一。该书发表之后，好评如潮。法国著名的自然主义代表作家左拉在《费加罗报》(文学版)上撰文，大加称颂地说：“凡尔纳先生的小说是当今最畅销的，《八十天环游地球》等数部小说一下子便各印刷了十多万册，几乎所有的孩子都人手一册。被放在各个家庭书橱中最显眼的地方……”

该书出版之后，许多人都想尝试环游地球。第一位是个女性，比斯兰夫人，她于1889年之前，用了七十九天的时间环游了地球。直到1971年，还有人在按照书中主人公福格先生的路线环游地球。可见此书影响之巨大。

该书虽不乏其进步的、深刻的、催人奋发的、勇于抗争的伟大意义，但书中毕竟尚有一些描述是不尽如人意的。虽说是“瑕不掩

瑜”，但毕竟还是应该指出来。例如，作者通过主人公福格之口，对中国人、日本人、印度人等亚洲人轻蔑之意溢于言表，显出一副大不列颠帝国的那种盛气凌人的架势，尤其是对北美印第安人的描写，把他们视为盗匪强徒，这是我们所不能苟同的。请读者们，尤其是青少年读者们，在读该书时能够有一个清醒的认识。

陈筱卿

2009年12月

主要人物表

菲利亚·福格

小说男主人公，英国人，伦敦改良俱乐部的一位最特别、最惹人注目的会员，一个生活很有规律，极少与外界接触的古怪人，正直善良，处变不惊，见义勇为，先后搭救印度女郎爱乌达和仆人“万事达”等人，最终成功完成八十天环游地球的计划。

“万事达”

福格的仆人，法国巴黎人，曾从事过多种行当，为人忠厚诚实，见义勇为，曾帮助主人救出爱乌达，并只身救过一火车人的性命。

爱乌达

印度本德尔肯德邦的一个独立土王的妻子，接受完全英国式的教育，思想一如欧洲女子，丈夫死后，被当地土人施火刑以“殉夫”，但被福格等人所救，后跟随福格等人环游地球，并最终嫁给福格。

菲克斯

英国警探，认定福格就是英国国家银行盗窃案的肇事者，认为他出游是为了逃避追捕，所以一路追踪福格，并在福格最后回到英国时逮捕他，但最终承认错误。

弗朗西斯·克罗马蒂

英国少将，福格在从苏伊士到孟买旅途中结识的牌友，曾与福格、“万事达”一起救出爱乌达。

安德鲁·斯图尔特

工程师，伦敦改良俱乐部会员，福格的老牌友，他就是最初和福格打赌八十天环游地球的人。

CONTENTS

目录

主要人物表	1
第一章 菲利亚·福格和“万事达”谈妥了互为主仆	1
第二章 “万事达”深信他终于如愿以偿	9
第三章 菲利亚·福格与人打的一个赌将会让他付出 巨大代价	15
第四章 菲利亚·福格把他的仆人“万事达”惊得目 瞪口呆	26
第五章 一种新股票在伦敦市场上出现	31
第六章 菲克斯警探理所当然急不可耐	35
第七章 光查护照再次证明无济于事	43
第八章 “万事达”也许有点饶舌	48
第九章 菲利亚·福格一路顺利地穿越了	54
第十章 “万事达”狼狈不堪地摆脱了困境	62
第十一章 菲利亚·福格以惊人的价钱买下了一头大象	70
第十二章 菲利亚·福格一行冒险穿越印度密林	83
第十三章 “万事达”再次证实好运总朝大胆的人微笑	93

第十四章	菲利亚·福格沿恒河谷下行，但无心赏 其美景	103
第十五章	钱袋里又减少了几千英镑	112
第十六章	菲克斯对别人跟他说的事假装糊涂	121
第十七章	从新加坡到香港旅途中的是是非非	128
第十八章	菲利亚·福格、“万事达”和菲克斯各忙 各事	137
第十九章	“万事达”竭力维护自己的主人	144
第二十章	菲克斯同菲利亚·福格短兵相接	155
第二十一章	“坦卡代尔号”船主险些失掉二百英镑的 奖金	164
第二十二章	“万事达”明白了，即使走到天边，兜里也 得装点钱	176
第二十三章	“万事达”的鼻子变得异常的长	184
第二十四章	横渡太平洋	194
第二十五章	选举日，旧金山之一瞥	202
第二十六章	他们乘坐太平洋铁路公司的快车	212
第二十七章	“万事达”坐在时速二十英里的火车上，聆 听有关摩门教的讲座	220

第二十八章	没人愿意听“万事达”讲的一番道理	228
第二十九章	就数“联合铁路公司”的铁路上事故多	240
第三十章	菲利亚·福格只是尽了自己的职责	252
第三十一章	菲克斯警探很关心菲利亚·福格的利益	261
第三十二章	菲利亚·福格与厄运进行针锋相对的 斗争	269
第三十三章	菲利亚·福格处乱不惊	275
第三十四章	“万事达”说了一句从未有人说过的俏皮话	286
第三十五章	“万事达”立即执行主人的命令	291
第三十六章	“福格股票”在市面上又成了抢手货	298
第三十七章	菲利亚·福格除了幸福而外，在这次环游 地球中什么也没得到	304

第一章

菲利亚·福格和“万事达” 谈妥了互为主仆

1872年，伯林顿花园萨维尔街七号——谢里登^①于1816年就是在该寓所辞世的——住着一位菲利亚·福格先生。尽管他似乎并不想干点什么能够引人注意的事情，但却是伦敦改良俱乐部^②的一位最特别、最惹人注目的会员。

这个菲利亚·福格代替了为英国增光添彩的最伟大的演说家之一的谢里登，成了该寓所的主人。他是一个神秘莫测的人，没有人知道他的底细，只知道他是一位极其高尚文雅的人，是英国上流社会最卓越的绅士中的一位。

有人说他像拜伦^③——只是脑袋像，因为他的脚可是无可指

① 英国剧作家、政治家、演说家（1751—1816），其代表剧作为《谣言学堂》和《评论或排练的悲剧》。

② 英国的一个著名俱乐部，成立于1830年。

③ 英国诗人（1788—1824），其代表作品有《恰尔德·哈洛尔德游记》《唐璜》《该隐》等。他天生跛一足，因此常受其母嘲讽。



责的——但他却是一个长着小胡子和颊髯的拜伦，一个沉着镇定的拜伦，活到一千岁也不会变老的。

菲利亚·福格肯定是英国人，但也许不是伦敦人。人们在交易所，在银行，抑或在旧城区的任何一家商行里都从来没有见到过他。伦敦的所有船坞或码头都从来没有停泊过一艘船东叫菲利亚·福格的船只。这位绅士从未参加过任何行政管理委员会。无论是在律师团体，或者是四法学会^①的中院、内院、林肯院、格雷院，都从未听到过他的名字。他从来也没有在大法官法庭、女王王座庭或者是财政审计法院、教会法庭打过官司。他既不搞工业，也不从事农业，既非行商也非坐贾。他既没参加英国皇家学会，也没参加伦敦学会；既没加入手工业者协会，也没加入罗素^②学会；既非西方文学学会的一员，也非法律学会的会员；与女王陛下直接主持的科学艺术联合会也不沾边。总而言之，他不属于英国首都从亚摩尼卡学会到旨在消灭害虫的昆虫学会的名目繁多的学会中的任何一个。

菲利亚·福格就是改良俱乐部的一个会员，仅此而已。

有人会觉得奇怪，这样一个神秘的绅士，怎么会成为这个

① 又称四法学院，在伦敦中区，包括内院、中院、林肯院、格雷院，是英国检定律师的机构，也是出庭律师设立事务所的地方。

② 英国自13世纪起的一个名门望族，16世纪时获公爵头衔。此处为英国政治家约翰·罗素（1792—1878）。其后代有一位是我们熟知的英国数学家、逻辑学家和哲学家伯兰特·罗素（1872—1970）。

尊贵的俱乐部成员的。之所以如此，是因为他是经由巴林兄弟^①介绍才加入的，因为他在巴林兄弟银行有个户头，账面上总有存款，所开的支票向来是“见票即付”，所以在该银行里有点“面子”。

这个非利亚·福格很富有吗？这毫无疑问。但是，他是怎么发的财，这一点连消息最灵通的人也说不清楚。而福格先生是最清楚不过的了，最好还是去向他本人打听吧。不管怎么说，他一点也不铺张浪费，但也不小气抠门，因为无论什么地方，公益、慈善、赞助上缺钱的话，他总会不声不响地，甚至是隐姓埋名地捐上一点。

总之，没有谁比这位绅士更不愿与人交往的了。他说话甚少，好像是因为沉默寡言而更加神秘莫测。然而，他的生活是有板有眼的，只不过他做什么事都是那么刻刻板板，一成不变，所以人们对他就更加胡乱猜测了。

他旅行过吗？这有可能，因为没有谁比他更深谙世界地理。即使是再偏僻不过的地方，他也好像知道得一清二楚。有时候，只需简明扼要的几句话，他就能指点迷津，廓清俱乐部里流传的有关旅行者们失踪或迷路的莫衷一是的传言。他能指出到底是什么原因，而且他的话常常像是他有千里眼似的，最后总是被证实是正确无误的。此人大概是遍游了各地——至少在脑海里遍游过。

^① 巴林兄弟俩是英国 19 世纪著名的金融家，在伦敦开设了一家很大的银行，享誉金融界。

不过，有一点是肯定的，那就是多年以来，菲利亚·福格没有离开过伦敦。比别的人有幸稍多了解他一点的人证实说，除了在他从自己住所径直前往俱乐部的路上遇见过他而外，谁也说不出在别的什么地方见到过他。他唯一的消遣就是看报和打“惠斯特”^①。玩这种极其适合他性情的安安静静的牌戏，他常常是赢家。但赢来的钱从不装在自己的腰包里，而是去做好事，在他的善行义举的支出中占了很大的份额。不过，必须指出，福格先生显然是为消遣而打牌，而不是为了赢钱。打牌对他来说是一场战斗，一场与困难的较量，不过，这是一种不动胳膊腿，不挪窝，也不累的较量，而这正对他的脾气。

大家都知道菲利亚·福格没有妻室儿女（对非常老实的人来说，这种情况是会有有的），也没有亲戚朋友（这一点就罕见了）。菲利亚·福格子然一身住在萨维尔街的寓所里，谁也没有进过他的家门。关于他的生活起居，从来就无人谈起过。只要一个仆人就够伺候他的了。他午餐、晚餐总是分秒不差地在俱乐部的同一个餐厅、同一张餐桌上吃。他从不请客会友，也不招待任何生人，总是午夜十二点整回家睡觉，从不享用改良俱乐部为会员们准备的舒适房间。一天二十四小时，他有十小时待在家里，或者睡觉，或者梳洗。他在俱乐部里即使散步，也总是一成不变地在

^① 一种扑克牌打法。四人玩，两人算一组。用 52 张牌。发牌人按顺序发牌。最后一张属于发牌人，这张牌须翻过来，定为王牌的花色，已赢 6 墩后，多赢一墩就得一分。

细木镶嵌地板的门厅里，或是在回廊上踱方步。回廊上方是一饰有蓝彩绘玻璃窗的圆顶，由二十根红斑岩爱奥尼亚式圆柱支撑着。他如果用晚餐或午餐，俱乐部的膳房、储柜、渔场、奶站总是向他的餐桌奉上美味可口的食品；俱乐部的侍者，身穿黑制服，脚踏厚绒软底鞋，表情持重地用萨克斯产的上等餐巾衬垫着的高级瓷器餐具伺候他；为他品尝雪利酒^①，波尔图红葡萄酒或是掺有桂皮、香蕨或肉桂的玫瑰红葡萄酒，用的是俱乐部独一份儿的水晶杯；为了让他的饮料保持清凉爽口，俱乐部的冰块取自美洲的湖泊，运费昂贵。

如果说按这种条件生活的人是个古怪之人的话，那应该说古怪倒也不赖！

萨维尔街的住所虽说不上豪华，但却极为舒适。再说，主人的生活习惯一成不变，所以家务杂活也不多。不过，菲利亚·福格却要求他唯一的仆人一定得严格守时，按部就班。就在10月2日这一天，菲利亚·福格辞掉了詹姆斯·福斯特——这小伙子的罪过是给他刮胡子送来的是四十六摄氏度的水，而不是应该送来的四十八摄氏度的水。福斯特在等着他的接替者，后者应在十一点到十一点三十分之间前来。

菲利亚·福格端坐在扶手椅里，双脚并拢得像在受检阅的士兵一样，两手按在膝头，身子笔直，脑袋昂起，注视着挂钟指针

^① 即赫雷斯白葡萄酒。